Associazione
Biblioteca Salita dei Frati

Salita dei Frati 4A
CH-6900 Lugano
Tel. +4191/9239188
bsf-segr.sbt@ti.ch
www.bibliotecafratilugano.ch

Ciclo di tre conferenze

Le nozioni di libertà secondo i filoni culturali greco-latini ed ebraico-cristiani: letture antiche e riflessioni contemporanee "Alle radici della cultura europea per la vita di tutti"

Conferenza di **Giancarlo Reggi** sul tema

Terreni greco-latini: esempi testuali

Moderatore **Fernando Lepori**

in collaborazione con:
ABSI Associazione Biblica della Svizzera Italiana
Cattedra Rosmini
ACLI Ticino
Dialoghi di riflessione cristiana
BET Polo Biblico

giovedì 18 aprile 2024 ore 20.30

Concetti di libertà e uguaglianza nel mondo antico, greco e romano. Antologia di testi

1

Pindari *Dithyramborum* fr. 77

ὅθι παῖδες Ἀθαναίων ἐβάλοντο **φαεννὰν κρηπίδ' ἐλευθερίας**

(...all'Artemisio)
dove i figli degli Ateniesi gettarono **il luminoso basamento della libertà**

Si intende: ritardando l'avanzata della flotta persiana

[Simonidis] *Epigrammata* (A.G. VII 442)

Εὐθυμάχων ἀνδρῶν μνησώμεθα, τῶν ὅδε τύμβος,
οἳ θάνον εὔμηλον ῥυόμενοι Τεγέαν
αἰχμηταὶ πρὸ πόληος, ἵνα σφίσι μὴ καθέληται
Ἑλλὰς ἀποφθιμένου κρατὸς **ἐλευθερίαν**.

Ricordiamoci dei prodi di cui questa è la tomba.
Essi morirono per salvare Tègea dalle belle greggi,
guerrieri davanti alla città, perché ad essi non tolga
la Grecia dal capo defunto **la** [corona della] **libertà**.

[Simonidis] *Epigrammata* (A.G. VII 512)

Τῶνδε δι' ἀνθρώπων ἀρετὰν οὐχ ἵκετο καπνὸς
αἰθέρα δαιομένας εὐρυχόρου Τεγέας,
οἳ βούλοντο πόλιν μὲν ἐλευθερίᾳ τεθαλυῖαν
παισὶ λιπεῖν, αὐτοὶ δ' ἐν προμάχοισι θανεῖν.

Per merito di questi valorosi non raggiunse il cielo
il fumo di Tègea dal vasto territorio incendiata.
essi intesero lasciare la città rigogliosa di libertà
ai figli, ed essi stessi cadere in prima linea.

Aeschyli *Choephorae* 855-868

Χο. Ζεῦ Ζεῦ, τί λέγω; πόθεν ἄρξωμαι
τάδ' ἐπευχομένη κἀπιθεάζουσ',
ὑπὸ δ' εὐνοίας
πῶς ἴσον εἰποῦσ' ἀνύσωμαι;
νῦν γὰρ μέλλουσι μιανθεῖσαι
πειραὶ κοπάνων ἀνδροδαΐκτων
ἢ πάνυ θήσειν Ἀγαμεμνονίων
οἴκων ὄλεθρον διὰ παντός,
ἢ πῦρ καὶ φῶς **ἐπ' ἐλευθερίᾳ**
δαίων †ἀρχάς τε πολισσονόμους†
ἕξει πατέρων μέγαν ὄλβον.
τοιάνδε πάλην μόνος ὢν ἔφεδρος
δισσοῖς μέλλει θεῖος Ὀρέστης
ἅψειν. εἴη δ' ἐπὶ νίκῃ.

CORO Zeus, Zeus, che dirò? Da dove cominciare
a pregare e a invocare ciò che sto per dire?
E nella mia benevolenza
come arrivare a dire ciò che vorrei?
Sì, ora si accingono insanguinate
punte di spade omicide
o a portare a compimento la rovina
della casa di Agamennone, per ogni dove,
oppure fuoco e luce **sulla (riconquistata) libertà**
accendendo †...†
avrà la grande opulenza dei padri.
Tale scontro, essendo solo, lottatore di riserva,
contro due, il divo Oreste si accinge
ad affrontare. Sia per la vittoria!

Hom. *Il.* VI 448-455

ἔσσεται ἦμαρ ὅτ᾽ ἄν ποτ᾽ ὀλώλῃ Ἴλιος ἱρὴ
καὶ Πρίαμος καὶ λαὸς ἐϋμμελίω Πριάμοιο.
ἀλλ᾽ οὔ μοι Τρώων τόσσον μέλει ἄλγος ὀπίσσω, 450
οὔτ᾽ αὐτῆς Ἑκάβης οὔτε Πριάμοιο ἄνακτος
οὔτε κασιγνήτων, οἵ κεν πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ
ἐν κονίῃσι πέσοιεν ὑπ᾽ ἀνδράσι δυσμενέεσσιν,
ὅσσον σεῦ, **ὅτε κέν τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων**
δακρυόεσσαν ἄγηται ἐλεύθερον ἦμαρ ἀπούρας.

(*Ettore ad Andromaca*)
Verrà un giorno i cui forse perirà la sacra Ilio
e con essa Priamo e il popolo di Priamo lanciere.
Però non mi importa tanto il dolore futuro dei
Troiani né di Ecuba, mia madre, né del re Priamo
né dei miei fratelli, che molti ed eccellenti
saranno caduti nella polvere sotto i colpi dei nemici,
quanto di te, **qualora un Acheo vestito di bronzo**
in lacrime ti porti via, toltoti il giorno della libertà.

Hom. *Il.* VI 526-529

ἀλλ᾽ ἴομεν· τὰ δ᾽ ὄπισθεν ἀρεσσόμεθ᾽, αἴ κέ ποθι Ζεὺς
δώῃ ἐπουρανίοισι θεοῖς αἰειγενέτῃσι
κρητῆρα στήσασθαι ἐλεύθερον ἐν μεγάροισιν
ἐκ Τροίης ἐλάσαντας ἐϋκνήμιδας Ἀχαιούς.

(*Ettore a Paride*)
Suvvia, andiamo. In futuro saremo contenti se Zeus
ci darà **di collocare** in onore dei Celesti immortali
il cratere della libertà nella sala del trono,
scacciati da Troia gli Achei dai begli schinieri.

Hom. *Il.* XVI 828-833

Ἕκτωρ Πριαμίδης σχεδὸν ἔγχεϊ θυμὸν ἀπηύρα,
καί οἱ ἐπευχόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
Πάτροκλ᾽ ἦ που ἔφησθα πόλιν κεραϊξέμεν ἁμήν, 830
Τρωϊάδας δὲ γυναῖκας **ἐλεύθερον ἦμαρ ἀπούρας**
ἄξειν ἐν νήεσσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν
νήπιε.

(*Ettore a Patroclo morente*)
Ettore Priamide da presso con la lancia gli tolse la vita,
e a lui esclamando rivolse le parole alate:
"Patroclo, eh!, dicevi che avresti devastato la nostra
città, e che sulle tue navi avresti condotto le donne
troiane nella tua patria terra, **tolto loro il giorno della**
libertà! Poveretto!"

Hom. *Il.* XX 191-194

ἔνθεν δ᾽ ἐς Λυρνησσὸν ὑπέκφυγες· αὐτὰρ ἐγὼ τὴν
πέρσα μεθορμηθεὶς σὺν Ἀθήνῃ καὶ Διὶ πατρί,
ληϊάδας δὲ γυναῖκας ἐλεύθερον ἦμαρ ἀπούρας
ἦγον· ἀτὰρ σὲ Ζεὺς ἐρρύσατο καὶ θεοὶ ἄλλοι.

(*Achille a Enea*)
Indi sfuggisti a Lirnesso, ma io essa
distrussi, sopraggiunto con Atena e il padre Zeus,
e, **tolto alle donne** prigioniere **il giorno della libertà**,
le portavo via. Te, invece, ti salvò Zeus, e gli altri dei!

Aristot. *Ath. pol.* 7, 3

τιμήματι διεῖλεν εἰς τέτταρα τέλη, καθάπερ διῄρητο καὶ πρότερον, εἰς πεντακοσιομέδιμνον καὶ ἱπ[πέα] καὶ ζευγίτην καὶ θῆτα. καὶ τὰς μὲ[ν ἄλλ]ας ἀρχὰς ἀπένειμεν ἄρχειν ἐκ πεντακοσιομεδίμνων καὶ ἱππέων καὶ ζευγιτῶν, τοὺς ἐννέα ἄρχοντας καὶ τοὺς ταμίας καὶ τοὺς πωλητὰς καὶ τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς κωλακρέτας, ἑκάστοις ἀνάλογον τῷ μεγέθει τοῦ τιμήματος ἀποδιδοὺς τὴν ἀρχήν· τοῖς δὲ τὸ θητικὸν τελοῦσιν ἐκκλησίας καὶ δικαστηρίων μετέδωκε μόνον.

Suddivise [la cittadinanza] **secondo il censo in quattro classi, come era già suddivisa in passato: pentacosiomedimni, cavalieri, zeugìti e teti**. Assegnò le cariche esecutive a pentacosiomedimni, cavalieri e zeugiti: i nove arconti, i tesorieri, i polèti (pubblici venditori), gli Undici (giudici preposti all'esecuzione delle pene) e i colacreti (amministratori delle entrate). A ciascuna classe assegnò una carica proporzionale al censo. A quelli che pagavano la tassa di censo dei teti (operai) assegnò soltanto di partecipare all'assemblea e ai tribunali popolari.

Solon. fr. 36 West (cit da Aristot. *Ath. pol.* 12, 4)

ἐγὼ δὲ τῶν μὲν οὕνεκα ξυνήγαγον
δῆμον, τί τούτων πρὶν τυχεῖν ἐπαυσάμην;
συμμαρτυροίη ταῦτ' ἂν ἐν δίκῃ χρόνου
μήτηρ μεγίστη δαιμόνων Ὀλυμπίων
ἄριστα, **Γῆ μέλαινα, τῆς ἐγώ ποτε**
ὅρους ἀνεῖλον πολλαχῇ πεπηγότας,
πρόσθεν δὲ δουλεύουσα, νῦν ἐλευθέρη.
πολλοὺς δ' Ἀθήνας πατρίδ' ἐς θεόκτιτον
ἀνήγαγον πραθέντας, ἄλλον ἐκδίκως,
ἄλλον δικαίως, τοὺς δ' ἀναγκαίης ὑπὸ
χρειοῦς φυγόντας, γλῶσσαν οὐκέτ' Ἀττικὴν
ἱέντας, ὡς δὴ πολλαχῇ πλανωμένους·
τοὺς δ' ἐνθάδ' αὐτοῦ δουλίην ἀεικέα
ἔχοντας, ἤθη δεσποτέων τρομεομένους,
ἐλευθέρους ἔθηκα. ταῦτα μὲν κράτει
ὁμοῦ βίην τε καὶ δίκην ξυναρμόσας
ἔρεξα, καὶ διῆλθον ὡς ὑπεσχόμην·
θεσμοὺς δ' ὁμοίως τῷ κακῷ τε κἀγαθῷ
εὐθεῖαν εἰς ἕκαστον ἁρμόσας δίκην
ἔγραψα. κέντρον δ' ἄλλος ὡς ἐγὼ λαβών,
κακοφραδής τε καὶ φιλοκτήμων ἀνήρ,
οὐκ ἂν κατέσχε δῆμον· εἰ γὰρ ἤθελον
ἃ τοῖς ἐναντίοισιν ἥνδανεν τότε,
αὖτις δ' ἃ τοῖσιν οὕτεροι φρασαίατο,
πολλῶν ἂν ἀνδρῶν ἥδ' ἐχηρώθη πόλις.
τῶν οὕνεκ' ἀλκὴν πάντοθεν ποιεόμενος
ὡς ἐν κυσὶν πολλῇσιν ἐστράφην λύκος.

Dei motivi per cui riunii il popolo, forse che io
ho desistito prima di ottenerne qualcuno?
Potrebbe testimoniarlo dinanzi al tribunale
del tempo la madre grandissima di tutti gli dei
Olimpi, nel modo migliore, **la Terra nera, di cui io**
strappai i cippi ipotecari prima piantati
dappertutto, prima asservita, ora libera.
Molti ad Atene, patria fondata dagli dei, ricondussi,
dopo che erano stati venduti (chi ingiustamente,
chi giustamente) o esiliati sotto il peso inesorabile
dei debiti, e una lingua non più attica
proferivano, tanto erano sbandati da molte parti
lontano. Quelli che qui stesso un'orribile schiavitù
subivano, nel timore delle tremende maniere dei
padroni, io li resi liberi. Queste cose io d'autorità,
contemperando durezza e giustizia
feci, e arrivai alla meta come avevo promesso:
scrissi leggi valide per l'ignobile e per il nobile,
avendo proporzionato a ciascuno i giusti diritti.
Un altro, se avesse preso il pungiglione come ho
fatto io, da uomo malintenzionato e ingordo,
non avrebbe tenuto a freno il popolo. Se, infatti,
avessi voluto ciò che allora andava bene agli uni,
oppure ciò che divisavano gli altri,
questa città sarebbe stata vedovata di molti uomini.
Ecco perché opponendo resistenza da ogni parte
mi rivoltai come un lupo tra molte cagne.

Solon. fr. 34, 6-9 West (cit da Aristot. *Ath. pol.* 12, 3)

... ἃ μὲν γὰρ εἶπα, σὺν θεοῖσιν ἤνυσα,
ἄ͵λλ͵α δ' οὐ μάτην ἔερδον, οὐδέ μοι τυραννίδος
ἀ̣ν̣δάν̣ει βίῃ τι[..].ε[ι]ν, **οὐδὲ πιεί[ρ]ης χθονὸς**
πατρίδος κακοῖσιν ἐσθλοὺς ἰσομοιρίην ἔχειν.

Ciò che promisi, con l'aiuto degli dei lo onorai,
ma non agii a casaccio, né mi piace (agire?)
con la violenza della tirannide, **né che della fertile**
terra patria i nobili abbiano parte uguale agli umili.

4

Carm. conv. 10 (*PMG* fr. 893 Page)

ἐν μύρτου κλαδὶ τὸ ξίφος φορήσω
ὥσπερ Ἁρμόδιος καὶ Ἀριστογείτων
ὅτε τὸν τύραννον κτανέτην
ἰσονόμους τ᾽ Ἀθήνας ἐποιησάτην.

con il ramo di mirto porterò la spada,
come Armodio e Aristogitone
quando uccisero il tiranno
e resero **isònoma** Atene

Il gruppo dei Tirannicidi, copia marmorea del II secolo d.C. (originariamente collocato nella Villa Adriana di Tivoli) del gruppo bronzeo di Crizia e Nesiote, collocato nella *agorà* di Atene nel 479, al momento della ricostruzione dopo il saccheggio persiano. Quel gruppo, a sua volta, sostituì il precedente gruppo bronzeo che i Persiani avevano trafugato.

Di Miguel Hermoso Cuesta - Opera propria, CC BY-SA 4.0, https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=71785211

5

Thuc. VIII 68, 4

καὶ Θηραμένης ὁ τοῦ Ἄγνωνος ἐν τοῖς ξυγκαταλύουσι τὸν δῆμον πρῶτος ἦν, ἀνὴρ οὔτε εἰπεῖν οὔτε γνῶναι ἀδύνατος. ὥστε ἀπ᾽ ἀνδρῶν πολλῶν καὶ ξυνετῶν πραχθὲν τὸ ἔργον οὐκ ἀπεικότως καίπερ μέγα ὂν προυχώρησεν· **χαλεπὸν γὰρ ἦν τὸν Ἀθηναίων δῆμον ἐπ᾽ ἔτει ἑκατοστῷ μάλιστα ἐπειδὴ οἱ τύραννοι κατελύθησαν ἐλευθερίας παῦσαι, καὶ οὐ μόνον μὴ ὑπήκοον ὄντα, ἀλλὰ καὶ ὑπὲρ ἥμισυ τοῦ χρόνου τούτου αὐτὸν ἄλλων ἄρχειν εἰωθότα**.

Teramene, figlio di Agnone, era il primo tra coloro che avevano posto fine alla democrazia. Era un uomo non dappoco né nel parlare nella capagità di giudizio. Ecco perché non meraviglia che l'operazione, compiuta da uomini numerosi e intelligenti, pur essendo non cosa da poco, andò a buon fine. **In effetti era difficile privare della libertà il popolo ateniese circa cent'anni dopo che era stata deposta la tirannide; un popolo che non solo non era stato soggetto a nessuno, ma che anzi per più della metà di questo tempo aveva avuto impero su altri**.

6

Dem. *Phil.* 2, 25

τί ζητεῖτ';" ἔφην. "ἐλευθερίαν; εἶτ' οὐχ ὁρᾶτε Φίλιππον ἀλλοτριωτάτας ταύτῃ καὶ τὰς προσηγορίας ἔχοντα; **βασιλεὺς γὰρ καὶ τύραννος ἅπας ἐχθρὸς ἐλευθερίᾳ καὶ νόμοις ἐναντίος** ...".

"Che cercate?" dissi. "la libertà? Non vi rendete conto che Filippo ha già il titolo del tutto incompatibile con essa? **Qualunque re e tiranno è ostile alla libertà e contrario a leggi**..."

Thuc. II 37, 1-3

1. Χρώμεθα γὰρ πολιτείᾳ οὐ ζηλούσῃ τοὺς τῶν πέλας νόμους, παράδειγμα δὲ μᾶλλον αὐτοὶ ὄντες τισὶν ἢ μιμούμενοι ἑτέρους. **καὶ ὄνομα μὲν διὰ τὸ μὴ ἐς ὀλίγους ἀλλ' ἐς πλείονας οἰκεῖν δημοκρατία κέκληται·** μέτεστι δὲ κατὰ μὲν τοὺς νόμους πρὸς τὰ ἴδια διάφορα πᾶσι τὸ ἴσον,

κατὰ δὲ τὴν ἀξίωσιν, ὡς ἕκαστος ἔν τῳ εὐδοκιμεῖ, οὐκ ἀπὸ μέρους τὸ πλέον ἐς τὰ κοινὰ ἢ ἀπ' ἀρετῆς προτιμᾶται, οὐδ' αὖ κατὰ πενίαν, ἔχων γέ τι ἀγαθὸν δρᾶσαι τὴν πόλιν, ἀξιώματος ἀφανείᾳ κεκώλυται.

2. ἐλευθέρως δὲ τά τε πρὸς τὸ κοινὸν πολιτεύομεν **καὶ ἐς τὴν πρὸς ἀλλήλους τῶν καθ' ἡμέραν ἐπιτηδευμάτων ὑποψίαν, οὐ δι' ὀργῆς τὸν πέλας, εἰ καθ' ἡδονήν τι δρᾷ, ἔχοντες**, οὐδὲ ἀζημίους μέν, λυπηρὰς δὲ τῇ ὄψει ἀχθηδόνας προστιθέμενοι.

3. **ἀνεπαχθῶς δὲ τὰ ἴδια προσομιλοῦντες τὰ δημόσια διὰ δέος μάλιστα** οὐ παρανομοῦμεν, τῶν τε αἰεὶ ἐν ἀρχῇ ὄντων ἀκροάσει καὶ τῶν νόμων, **καὶ μάλιστα αὐτῶν ὅσοι τε ἐπ' ὠφελίᾳ τῶν ἀδικουμένων κεῖνται** καὶ ὅσοι ἄγραφοι ὄντες **αἰσχύνην ὁμολογουμένην φέρουσιν**.

1. Noi Ateniesi abbiamo una costituzione che non imita le leggi dei vicini; anzi, piuttosto che imitatori d'altri, siamo noi un modello. Il nostro sistema, quanto al nome, **si chiama democrazia, poiché è fondata non sulla volontà di pochi, bensì su quella della maggioranza**; di fatto però, secondo le nostre leggi, riguardo agli interessi privati tutti hanno pari diritti, **invece quanto all'autorevolezza, ciascuno, secondo la buona fama di cui gode in questo o quell'ambito, è onorato in vista della vita pubblica non tanto per la fazione che lo sostiene quanto piuttosto per la virtù**; se ha qualche cosa di buono da fare per la città, non perché è povero è impedito dall'oscurità della sua fama. 2. Per quanto riguarda la vita pubblica, vi partecipiamo liberamente. **Per quanto riguarda, invece, la tendenza a guardare con reciproco sospetto i comportamenti quotidiani non convenzionali, non ci irritiamo con il nostro prossimo se fa qualche cosa come gli pare e piace, né gli facciamo mostra di disapprovare** (è un atteggiamento, questo, che non causa danni, ma offende chi lo vede). 3. **Eppure, anche se se viviamo nella vita privata in modo reciprocamente tollerante, nella vita pubblica non violiamo le leggi e l'etica pubblica; ci frena, in tal senso, un certo timore**. Obbediamo a chi di volta in volta occupa le cariche pubbliche e alle leggi, **soprattutto a quelle scritte in difesa di chi subisce ingiustizia** e di tutte quelle che, pur non essendo scritte, **producono per consenso generale vergogna a chi le violi**.

Cfr. *Déclaration des Droits de l'Homme e du Citoyen* (a. 1789), art. 6:

La loi est l'expression de la volonté générale. Tous les citoyens ont droit de concourir personnellement ou par leurs représentants à sa formation. Elle doit être la même pour tous, soit qu'elle protège, soit qu'elle punisse. Tous les citoyens, étant égaux à ses yeux, sont également admissibles à toutes dignités, places et emplois publics, selon leur capacité et sans autre distinction que celle de leurs vertus et de leurs talents.

La legge è espressione della volontà generale. Tutti i cittadini hanno diritto di concorrere, personalmente o per mezzo dei loro rappresentanti, alla sua formazione. Deve essere la medesima per tutti, sia nel proteggere, sia nel punire. Tutti i cittadini, poiché sono uguali di fronte ad essa, sono parimenti ammissibili a tutte le cariche, posti e impieghi pubblici, secondo le proprie capacità e senza altra distinzione che non sia quella delle loro virtù e dei loro talenti.

8

Plat. *Resp.* 557a-b

Δημοκρατία δή, οἶμαι, γίγνεται ὅταν οἱ πένητες νικήσαντες τοὺς μὲν ἀποκτείνωσι τῶν ἑτέρων, τοὺς δὲ ἐκβάλωσι, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐξ ἴσου μεταδῶσι πολιτείας τε καὶ ἀρχῶν, καὶ ὡς τὸ πολὺ ἀπὸ κλήρων αἱ ἀρχαὶ ἐν αὐτῇ γίγνωνται.

Ἔστι γάρ, ἔφη, αὕτη ἡ κατάστασις δημοκρατίας, ἐάντε καὶ δι' ὅπλων γένηται ἐάντε καὶ διὰ φόβον ὑπεξελθόντων τῶν ἑτέρων.

Τίνα δὴ οὖν, ἦν δ' ἐγώ, οὗτοι τρόπον οἰκοῦσι; καὶ ποία τις ἡ τοιαύτη αὖ πολιτεία; **δῆλον γὰρ ὅτι ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ δημοκρατικός τις ἀναφανήσεται**.

Δῆλον, ἔφη.

Οὐκοῦν πρῶτον μὲν δὴ ἐλεύθεροι, καὶ ἐλευθερίας ἡ πόλις μεστὴ καὶ παρρησίας γίγνεται, καὶ ἐξουσία ἐν αὐτῇ ποιεῖν ὅτι τις βούλεται;

Λέγεταί γε δή, ἔφη.

Ὅπου δέ γε ἐξουσία, δῆλον ὅτι ἰδίαν ἕκαστος ἂν κατασκευὴν τοῦ αὑτοῦ βίου κατασκευάζοιτο ἐν αὐτῇ, ἥτις ἕκαστον ἀρέσκοι.

Δῆλον.

[SOCRATE] "La democrazia – credo – si genera quando i poveri, dopo la propria vittoria, in parte uccidono gli avversari, in parte li esiliano e rendono partecipi della vita politica e delle cariche pubbliche quelli che restano, ma alla pari con loro; per lo più le cariche pubbliche sono assegnate per sorteggio". [ADIMANTO] "Sì, è questa – rispose – la costituzione propria della democrazia, sia nel caso in cui sia istituita con la forza delle armi, sia che i suoi avversari siano andati in esilio per la paura". [SO.] "Ebbene – dissi io –, come vivono costoro? Com'è siffatta costituzione? **È evidente: un uomo così risulterà democratico**" [AD.] "Evidente!" rispose. [SO.] "**Dunque, innanzitutto sono liberi, nevvero? Non è forse vero che la città è tutta una libertà di comportamento e di parola? E che in essa ciascuno ha facoltà di fare ciò che preferisce?**" [AD.] "Eh sì, così si dice!" rispose. [SO.] "Ma dove è data facoltà, è evidente che, in siffatta città, ciascuno si darebbe il proprio stile di vita, a suo piacimento". [AD.] "Evidente!".

9

Cic. *fam.* 9, 16, 3 (del 46 a.C.)

De illo autem, quem penes est omnis potestas, nihil video quod timeam, nisi quod omnia sunt incerta cum a iure discessum est, nec praestari quicquam potest quale futurum sit, quod positum est in alterius voluntate, ne dicam libidine. Sed tamen eius ipsius nulla re a me offensus est animus; est enim adhibita in ea re ipsa summa a nobis moderatio. ***Ut enim olim arbitrabar esse meum libere loqui, cuius opera esset in civitate libertas, sic ea nunc amissa nihil loqui quod offendat aut illius aut eorum, qui ab illo diliguntur, voluntatem.***

Da parte di colui che ha in mano ogni potere [Cesare] non vedo nulla che io possa temere, se non che ogni cosa è incerta da quando ci si è allontanati dal diritto e non si può garantire nulla sul futuro, perché questo dipende dalla volontà altrui, per non dire dalla sua mancanza di freni. Detto questo, il suo animo non è mai stato offeso in nulla da me; io, infatti nei rapporti con lui ho usato somma moderazione. Sì, è così: **come un tempo ritenevo che fosse mio dovere il parlare liberamente, perché per opera mia c'era la libertà nella vita politico-istituzionale, così ora, perduta la libertà, ritengo mio dovere non dire nulla che offenda la volontà sua o di coloro che a lui sono amici**.

10

Cic. *rep.* I 27, 43

*Sed et **in regnis** nimis expertes sunt ceteri communis iuris et consilii,*

*et **in optimatium dominatu** vix particeps **libertatis** potest esse multitudo, cum omni consilio communi ac potestate careat, et **cum omnia per populum geruntur** quamvis iustum atque moderatum, tamen ipsa **aequabilitas** est iniqua, **cum habet nullos gradus dignitatis**.*

*Itaque si Cyrus ille Perses iustissimus fuit sapientissimusque rex, tamen mihi **populi res (ea enim est, ut dixi antea, publica)** non maxime expetenda fuisse illa videtur, cum regeretur unius nutu ac modo;*

*si Massilienses, nostri clientes, **per delectos et principes cives** summa iustitia reguntur, inest tamen in ea condicione populi similitudo quaedam servitutis;*

*si Athenienses quibusdam temporibus sublato Areopago nihil nisi populi scitis ac decretis agebant, quoniam **distinctos dignitatis gradus** non habebant, non tenebat ornatum suum civitas.*

Tuttavia **nelle monarchie** tutti gli altri sono troppo privi di un diritto condiviso e di un consiglio deliberativo; **nelle aristocrazie** la moltitudine quasi non può essere partecipe della **libertà**, perché manca di qualsiasi consiglio e potere deliberativo; **nelle democrazie**, per quanto il popolo sia giusto e moderato, tuttavia l'**uguaglianza** stessa è iniqua, **perché non conosce differenze di *dignitas***. Pertanto, anche se il grande Ciro di Persia fu il re più giusto e illuminato (*sapiens*) che si potesse immaginare, **quella forma di 'cosa del popolo' (questo è il significato di 'cosa pubblica', come già ho detto)** a me non pare che fosse sommamente desiderabile, essendo governata dai cenni del capo e dalla misura di uno solo. Anche se i nostri *clientes* di Marsiglia sono governati con grandissima giustizia **da una *élite* di nobili e di prìncipi**, tuttavia in quella condizione del popolo c'è qualche somiglianza con la schiavitù. Se gli Ateniesi in una certa epoca, soppresso l'Areopago [l'antico Senato di Atene] non facevano nulla se non per deliberazioni e decisioni del popolo, l'ordinamento civico non aveva un'istituzione di prestigio poiché non c'erano **gradi distinti di *dignitas***.

11

Cic. *rep.* III, 12, 23

*Sunt enim omnes, qui in populum vitae necisque potestatem habent, **tyranni**, sed se Iovis optimi nomine malunt **reges** vocari.*

*Cum autem certi propter divitias aut genus aut aliquas opes rem publicam tenent, est **factio**, sed vocantur illi **optimates**. Si vero populus plurimum potest omniaque eius arbitrio reguntur, dicitur illa **libertas**, est vero **licentia**.*

*Sed cum alius alium timet, et homo hominem et ordo ordinem, tum quia sibi nemo confidit, quasi pactio fit inter populum et potentis; ex quo existit id, quod Scipio laudabat, **coniunctum civitatis genus**.*

Tutti coloro che hanno potere di vita e di morte sul popolo sono **tiranni**, ma facendosi belli del titolo di Giove Ottimo Massimo preferiscono farsi chiamare **'re' (= βασιλεῖς)**. Quando invece un numero ristretto di persone, in forza delle loro ricchezze o del loro lignaggio o per qualche altra risorsa ha nelle proprie mani lo Stato, è un'**oligarchia**, ma loro si chiamano **'ottimati'**. Se invece è il popolo a essere signore di tutto, quella è chiamata **'democrazia'** (*libertas*), ma è **oclocrazia** (*licentia*). Ma quando una parte teme l'altra, un singolo uomo teme un altro singolo uomo e un ordine [*per esempio il Senato*], teme un altro ordine [*per esempio la plebe*], poiché nessuno si sente sicuro delle proprie forze, avviene una sorta di patto tra il popolo e i potenti; da ciò nasce il sistema che Scipione prima celebrava: **la costituzione mista** (μικτὴν ... πολιτείαν).

12

Polyb. VI 3, 5-6; 4, 6

5. Συμβαίνει δὴ τοὺς πλείστους τῶν βουλομένων διδασκαλικῶς ἡμῖν ὑποδεικνύειν περὶ τῶν τοιούτων τρία γένη λέγειν πολιτειῶν, ὧν τὸ μὲν καλοῦσι **βασιλείαν**, τὸ δ' **ἀριστοκρατίαν**, τὸ δὲ τρίτον **δημοκρατίαν**. 6. δοκεῖ δέ μοι πάνυ τις εἰκότως ἂν ἐπαπορῆσαι πρὸς αὐτούς, πότερον ὡς μόνας ταύτας ἢ καὶ νὴ Δί' ὡς ἀρίστας ἡμῖν εἰσηγοῦνται τῶν πολιτειῶν. 7. κατ' ἀμφότερα γὰρ ἀγνοεῖν μοι δοκοῦσι. **δῆλον γὰρ ὡς ἀρίστην μὲν ἡγητέον πολιτείαν τὴν ἐκ πάντων τῶν προειρημένων ἰδιωμάτων συνεστῶσαν**.
[...]
6. διὸ καὶ γένη μὲν ἓξ εἶναι ῥητέον πολιτειῶν, τρία μὲν ἃ πάντες θρυλοῦσι καὶ νῦν προείρηται, τρία δὲ τὰ τούτοις συμφυῆ, **λέγω δὲ μοναρχίαν**, **ὀλιγαρχίαν**, **ὀχλοκρατίαν**.

5. Avviene che i più tra quanti intendono istruirci su tale materia affermino che le forme di governo sono tre. Chiamano '**regno**' la prima, '**aristocrazia**' la seconda, '**democrazia**' la terza. 6. A me però sembra che si possa muover loro qualche obiezione; lo faremo a ragione, qualora ci propongano queste tre forme di governo come le uniche esistenti, oppure qualora, per Zeus, ce le propongano come le tre ideali. 7. In ambo i casi a me sembrano ignari della realtà, **poiché è evidente che bisogna ritenere come la migliore forma di governo quella composita di tutte le forme semplici sopra elencate**.
[...] 6. Pertanto, bisogna affermare che le forme di governo sono sei: tre sono quelle che tutti elencano e che ho indicato sopra, tre quelle strettamente apparentate; intendo dire, rispettivamente, **la monarchia, l'oligarchia, l'oclocrazia**.

Ar. Did. *De philosophorum sectis* (Stob. I 7, 26)

Ἄρχειν δ' ἀναγκαῖον τῶν πόλεων ἢ ἕνα ἢ ὀλίγους ἢ πάντας. Τούτων δ' ἕκαστον ὀρθῶς ἢ φαύλως ἔχειν. Ὀρθῶς μέν, ὅταν οἱ ἄρχοντες τοῦ κοινῇ συμφέροντος στοχάζωνται· φαύλως δέ, ὅταν τοῦ ἰδίου. Τὸ δὲ φαῦλον παρέκβασιν εἶναι τοῦ ὀρθοῦ. **Βασιλείαν μὲν οὖν καὶ ἀριστοκρατίαν καὶ δημοκρατίαν** ἐφίεσθαι τοῦ ὀρθοῦ· **τυραννίδα δὲ καὶ ὀλιγαρχίαν καὶ ὀχλοκρατίαν** τοῦ φαύλου. Γίνεσθαι δέ τινα καὶ **μικτὴν ἐκ τῶν ὀρθῶν πολιτείαν** ἀρίστην.

(*I Peripatetici affermano che*) necessariamente a governare le città sono o uno solo, o pochi, o tutti. Ciascuna di queste forme può essere buona o cattiva. È buona quando i governanti mirano all'utile di tutti, cattiva quando mirano all'utile proprio. La forma cattiva è degenerazione di quella buona. Sono indirizzate al bene **il regno**, **l'aristocrazia e la democrazia**, al male **la tirannide**, **l'oligarchia e l'oclocrazia**. C'è però una **forma di governo mista delle tre forme buone**, ed è la migliore di tutte.

13

Cic. *rep.* II 23, 42-43a

Itaque ista aequabilitas atque hoc ***triplex rerum publicarum genus*** *videtur mihi commune nobis cum illis populis fuisse. Sed, quod proprium est in nostra re publica, quo nihil possit esse praeclarius, id persequar, si potero, subtilius; quod erit eius modi, nihil ut tale ulla in re publica reperiatur. Haec enim, quae adhuc exposui, ita* ***mixta*** *fuerunt et in hac civitate et in Lacedaemoniorum et in Karthaginiensium, ut temperata nullo fuerint modo.* 43. *Nam in qua re publica est unus aliquis perpetua potestate, praesertim regia, quamvis in ea sit et senatus, ut tum fuit Romae, cum erant reges, ut Spartae Lycurgi legibus, et ut sit aliquod etiam populi ius, ut fuit apud nostros reges, tamen illud excellit regium nomen, neque potest eius modi res publica non regnum et esse et vocari.*

Pertanto questo equilibrio, cioè questa **forma di governo trimembre** a me risulta essere stata comune a noi Romani con quei due popoli. Ma, ciò che è proprio della nostra costituzione, lo esporrò con maggiore precisione, affinché nulla risulti più splendidamente realizzato; risulterà tale che nulla di simile possa essere trovato in altro ordinamento civico. In effetti queste forme di governo che ho appena illustrato furono **miste** già in passato sia qui a Roma, sia a Sparta, sia a Cartagine, ma senza un vero sistema di contrappesi. 43. È così perché lo Stato in cui un singolo ha una potestà perpetua, soprattutto se regia, anche se esiste un Senato, come a Roma in età regia, come a Sparta sotto le leggi di Licurgo... anche se esiste persino qualche diritto popolare, come fu sotto i nostri re, tuttavia vale il titolo di re , e uno stato del genere non può non essere un regno, e così essere chiamato.

14

Cic. *rep.* 23, 43b

Ea autem forma civitatis mutabilis maxime est hanc ob causam, quod unius vitio praecipitata in perniciosissimam partem facillime decidit. Nam ipsum regale genus civitatis non modo non est reprehendendum, sed haud scio an reliquis simplicibus longe anteponendum, si ullum probarem simplex rei publicae genus, sed ita, quoad statum suum retinet.

Is est autem status, ut unius perpetua potestate et iustitia omnique sapientia regatur salus et aequabilitas et ***otium civium. Desunt omnino ei populo multa, qui sub rege est, in primisque libertas****, quae non in eo est, ut iusto utamur domino, sed ut nullo.*

Tale forma di governo [*la monarchia*] è la più soggetta a mutazione, per la seguente causa: precipitata per vizio di un solo uomo degenera assai facilmente nella forma di governo peggiore di tutte [*la tirannide*]. Lo riconosco: la forma regia di governo non solo non è reprensibile, ma non so se non sia da anteporre, e di gran lunga, alle altre due nella loro forma schietta (se io approvassi una forma di governo non composita, naturalmente!), ma solo finché mantenga lo *status* di regno, senza tralignare. Questo *status* è dato alla seguente condizione: che dal potere durevole, dalla giustizia e dalla sapienza di uno solo sia assicurata la salvezza, l'eguaglianza di trattamento e la **sicurezza dei cittadini**. Certo, **al popolo che sottostà a un re mancano molte cose, e soprattutto la libertà**, che non consiste nel disporre di un signore giusto, ma nel non averne alcuno.

15

Liv. II 1, 1-6

1. ***Liberi iam hinc populi Romani res pace belloque gestas, annuos magistratus imperiaque legum potentiora quam hominum peragam.*** 2. *Quae libertas ut laetior esset, proxumi regis superbia fecerat. Nam priores ita regnarunt, ut haud inmerito omnes deinceps conditores partium certe urbis, quas novas ipsi sedes ab se auctae multitudinis addiderunt, numerentur.* 3. *Neque ambigitur quin Brutus idem, qui tantum gloriae superbo exacto rege meruit, pessimo publico id facturus fuerit, si libertatis inmaturae cupidine priorum regum alicui regnum extorsisset.*

4. ***quid enim futurum fuit, si illa pastorum convenarumque plebs, transfuga ex suis populis, sub tutela inviolati templi aut libertatem aut certe inpunitatem adepta, soluta regio metu, agitari coepta esset tribuniciis procellis et in aliena urbe cum patribus serere certamina,*** 5. *priusquam pignera coniugum ac liberorum caritasque ipsius soli, cui longo tempore adsuescitur, animos eorum consociasset?* 6. *dissipatae res nondum adultae discordia forent, quas fovit tranquilla moderatio imperii eoque nutriendo perduxit, ut bonam frugem libertatis maturis iam viribus ferre possent.*

1. **Da questo punto comincerò a narrare dall'inizio alla fine la storia politica e militare del popolo romano, libero ormai; parlerò delle magistrature limitate a un anno, della sovranità delle leggi, al di sopra di quella delle persone**. 2. La superbia dell'ultimo re aveva fatto sì che quella libertà fosse più felice. Effettivamente i sei re precedenti avevano regnato in maniera tale da essere ricordati, non a torto, uno dopo l'altro, come fondatori di parti, ben inteso, della città, che essi avevano aggiunto al nucleo primitivo come sedi di una popolazione che loro avevano accresciuto. 3. Un punto è fuori discussione: quello stesso Bruto che si guadagnò tanto grande gloria dalla cacciata del re superbo, avrebbe nuociuto massimamente al popolo se per cupidigia di una libertà immatura avesse tolto il regno a qualcuno dei re antecedenti. 4. **Che cosa sarebbe accaduto, se quella plebe di pastori e di immigrati fuggita dai suoi gruppi etnici, avendo ottenuto la libertà, o per lo meno l'impunità, sotto la tutela di un tempio inviolabile, svincolata dal timore del re, avesse cominciato ad agitarsi in tumulti tribunizi e a lottare contro i patrizi** 5. prima che i vincoli coniugali e filiali, e l'amore stesso per il suolo, cui ci si avvezza in un lungo arco di tempo, avesse consociato le loro anime?

16

Tac. *ann.* I 1, 1

Vrbem Romam a principio reges habuere; libertatem et consulatum L. Brutus instituit. *dictaturae ad tempus sumebantur; neque decemviralis potestas ultra biennium, neque tribunorum militum consulare ius diu valuit. non Cinnae, non Sullae longa dominatio; et Pompei Crassique potentia cito in Caesarem, Lepidi atque Antonii arma in Augustum cessere, qui cuncta discordiis civilibus fessa nomine principis sub imperium accepit.*

In principio i re ressero la città di Roma. Lucio Bruto istituì la libertà e il consolato. Le dittature erano assunte a tempo limitato [*in caso di emergenza e per un massimo di sei mesi*]. Neppure il potere civile dei decemviri durò oltre un biennio, né ebbe vigore a lungo il potere consolare dei tribuni militari. Non fu lunga neppure la signoria di Cinna, né quella di Silla. La potenza di Pompeo e Crasso finì presto nelle mani di Cesare, il dominio militare di Lepido e Antonio finì nelle mani di Augusto, che nominalmente principe, assunse sotto un potere militare assoluto tutto l'impero romano, esausto in seguito alle discordie civili.

17

Tac. *ann.* I 2, 1-2

1. *Postquam Bruto et Cassio caesis nulla iam publica arma, Pompeius apud Siciliam oppressus exutoque Lepido, interfecto Antonio ne Iulianis quidem partibus nisi Caesar dux reliquus, posito triumviri nomine consulem se ferens et ad tuendam plebem tribunicio iure contentum,* ***ubi militem donis, populum annona, cunctos dulcedine otii pellexit, insurgere paulatim, munia senatus magistratuum legum in se trahere, nullo adversante****, cum ferocissimi per acies aut proscriptione cecidissent, ceteri nobilium,* ***quanto quis servitio promptior****, opibus et honoribus extollerentur ac novis ex rebus aucti* ***tuta et praesentia quam vetera et periculosa mallent****.* 2. *neque* ***provinciae illum rerum statum abnuebant, suspecto senatus populique imperio ob certamina potentium et avaritiam magistratuum, invalido legum auxilio quae vi ambitu postremo pecunia turbabantur****.*

1. Morti Bruto e Cassio, non c'era più, per sempre, un esercito del popolo. Sesto Pompeo era stato ucciso dalle parti della Sicilia, Lepido era stato spogliato di ogni potere, Antonio si era ucciso; neppure il partito cesariano aveva più un comandante superstite, se non Ottaviano. A quel punto, deposto il titolo di triumviro, si fece eleggere console e più tardi si accontentò della potestà tribunizia, pensata formalmente per proteggere la plebe. Tuttavia, dopo che aveva tratto a sé i soldati con i donativi, il popolo urbano con le forniture di grano, tutti con il dolce piacere della pace e della sicurezza, a poco a poco diventava sempre più potente e concentrava nella propria persona i compiti del senato e dei magistrati, sostituendosi alle leggi. Nessuno si opponeva, poiché i più fieri erano caduti in battaglia o in seguito alle proscrizioni. Tutti gli altri nobili, per contro, **quanto più erano pronti al servilismo**, erano innalzati in ricchezze e onori; avendo fatto carriera nel nuovo regime, **preferivano la sicurezza del presente all'incertezza del passato**. 2. **Le province, dal canto loro, non rifiutavano la nuova situazione; tra loro l'impero di senato e popolo era impopolare, poiché avevano dovuto subire le lotte tra i potenti e l'avidità dei magistrati governanti; anche il ricorso alle leggi si era dimostrato inefficace, poiché esse erano vanificate dalla violenza, dai brogli, e per finire dalla corruzione.**

18

Plat. *Gorg.* 493a

καὶ ἡμεῖς τῷ ὄντι ἴσως τέθναμεν· ἤδη γάρ του ἔγωγε καὶ ἤκουσα τῶν σοφῶν ὡς νῦν ἡμεῖς τέθναμεν καὶ **τὸ μὲν σῶμά ἐστιν ἡμῖν σῆμα** [...]

Anche noi, forse, in verità siamo in stato di morte; in effetti io con le mie orecchie ho udito da uno tra i sapienti che noi, ora, siamo in stato di morte e che **il corpo per noi è una tomba**.

Plat. *Phaed.* 62b

Καὶ γὰρ ἂν δόξειεν, ἔφη ὁ Σωκράτης, οὕτω γ' εἶναι ἄλογον· οὐ μέντοι ἀλλ' ἴσως γ' ἔχει τινὰ λόγον. ὁ μὲν οὖν ἐν ἀπορρήτοις λεγόμενος περὶ αὐτῶν λόγος, **ὡς ἔν τινι φρουρᾷ ἐσμεν οἱ ἄνθρωποι** καὶ οὐ δεῖ δὴ ἑαυτὸν ἐκ ταύτης λύειν οὐδ' ἀποδιδράσκειν, μέγας τέ τίς μοι φαίνεται καὶ οὐ ῥᾴδιος διιδεῖν· οὐ μέντοι ἀλλὰ τόδε γέ μοι δοκεῖ, ὦ Κέβης, εὖ λέγεσθαι, τὸ θεοὺς εἶναι ἡμῶν τοὺς ἐπιμελουμένους καὶ ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους ἓν τῶν κτημάτων τοῖς θεοῖς εἶναι.

Forse – disse Socrate – ciò che dico potrebbe sembrare irrazionale. Non è così; anzi, forse ha un suo senso. Ciò che si dice nel segreto dei culti misterici, **che noi uomini e donne ci troviamo in una sorta di reclusorio**, e non bisogna sciogliersi da esso né svignarsela, mi sembra un discorso importante e non facile da interpretare bene. Pur tuttavia, a me sembra che il concetto seguente, caro Cebete, sia bene espresso: che sono gli dei a prendersi cura di noi e che noi, uomini e donne, per gli dei siamo una delle loro proprietà.

Cic. *rep.* VI, 14, 14

Hic ego, etsi eram perterritus non tam mortis metu quam insidiarum a meis, quaesivi tamen viveretne ipse Paulus pater et alii, quod nos exstinctos arbitraremur, "immo vero – inquit – ***hi vivunt, qui e corporum vinculis tamquam e carcere evolaverunt. Vestra vero quae dicitur vita mors est*** *[...]".*

A questo punto io, enche se ero molto spaventato non tanto dal timore della morte, quanto piuttosto dalle insidie che venivano dalla mia stessa famiglia, domandai a Scipione l'Africano Maggiore se fosse in vita mio padre Lucio Emilio Paolo e altri, che noi ritenevamo estinti. Rispose: "Tutt'altro! **Sono vivi! Sono usciti e volati via dalle catene del corpo come da un reclusorio. Invece quella che voi chiamate vita è morte!**"

Per saperne di più

I due scritti più importanti sul tema che qui ci ha occupati furono pubblicati, non per caso, nel secondo dopoguerra, quando l'Europa occidentale era appena uscita dalle dittature italiana e tedesca del Novecento.

È ancor oggi fondamentale la monografia di uno storico dell'Università di Gerusalemme, CHAÏM WIRSZUBSKI, *Libertas as a political idea at Rome during the late republic and early principate*, Cambridge, Cambridge University Press, 1950, di cui esiste un'edizione italiana, intitolata *6*, con una appendice di ARNALDO MOMIGLIANO (pp. 259-285) consistente nella traduzione in italiano di una recensione al libro di Wirszubski publicata in «Journal of Roman Studies», (1951), pp. 146-153; Momigliano, si badi, era uno storico dell'Università di Torino riparato a Londra nel 1939 in seguito alle leggi razziali dell'anno prima, e là rimasto. La monografia di Wirszubski è particolarmente importante per lo studio della terminologia, greca e latina dell'uguaglianza politica.

L'altra grande monografia uscita in quegli anni fu, di Max POHLENZ, *Griechische Freiheit*, Heidelberg, Quelle und Meyer, 1955. Anche di questa esiste una traduzione in italiano, intitolata *La libertà greca*, a cura di Maria Bellincioni, Brescia, Paideia, 1963, corredata da ITALO LANA, *Premessa all'edizione italiana*, pp. I-XX; questa premessa è importante perché, oltre a illustrare i caratteri generali del libro, confuta una tesi particolare del Pohlenz: che il cristianesimo paolino-agostiniano si opponga alla libertà greca, fondata sull'autodeterminazione dell'uomo, ma che non fosse così nel messaggio di Gesù di Nazaret (pp. XI-XIII). Oltre a questo, Lana sottolinea giustamente, nel pensiero di Pohlenz, la centralità della libertà interiore tra i valori del pensiero greco fin dall'età classica. Su questo oggi si è più scettici, perché l'idea matura della libertà interiore è ellenistica. In particolare, oggi, rispetto a Pohlenz, si è tornati a leggere l'*Antigone* di Sofocle come una tragedia dovuta al conflitto tra la mentalità tradizionale, per cui il culto dei morti appartiene esclusivamente alla famiglia, e la cultura moderna (tale nel V secolo a.C.), in cui la *polis* tendeva piuttosto a scardinare i vincoli familiari in favore della solidarietà di cittadinanza, tendeva a rompere il comunitarismo tribale (se si vuole, il familismo) e a sostituirlo con un comunitarismo politico (su questo punto molto è stato scritto, ma rinvio a ENZO DEGANI, *Democrazia ateniese e sviluppo del dramma attico*, 1. *La tragedia*, in *Storia e civiltà dei Greci*, a cura di Ranuccio Bianchi Bandinelli, III, Milano, Bompiani, 1979, pp. 255-310, part. pp. 280-286, ripubblicato in *Filologia e Storia. Scritti di Enzo Degani*, a cura di Maria Grazia Albiani et al., I, Hildesheim, Olms, 2004, pp. 255-310). Invece Pohlenz continuava a interpretare la tragedia sofoclea come si faceva negli anni Trenta, come ribellione individuale dell'eroina Antigone, a costo della vita, contro la statolatria imposta dal re Creonte, toppo facilmente accostata a quella dei totalitarismi del Novecento.